



## CHAPITRE 142

Loi concernant le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke

[Sanctionnée le 24 mars 1961]

Préambule.

**A**TTENDU que le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est actuellement régi par la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59 et ses modifications), ainsi que par une charte commune à lui-même et à la Commission des écoles catholiques de la cité de Sherbrooke, la loi 40 Victoria, chapitre 23, modifiée par les lois 41 Victoria, chapitre 7; 4 Édouard VII, chapitre 54; 9 Édouard VII, chapitre 40; 11 George V, chapitre 52; 13 George V, chapitre 45; 23 George V, chapitre 63; 9 George VI, chapitre 77; 13 George VI, chapitre 80; 14 George VI, chapitre 87; 14-15 George VI, chapitre 112; 2-3 Elizabeth II, chapitre 124, et 7-8 Elizabeth II, chapitre 167;

Que la charte du Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke a subi plusieurs modifications par des lois, tant générales que spéciales, ce qui en rend l'interprétation difficile, et qu'il serait bon, pour la bonne administration dudit bureau, que sa charte soit révisée;

Qu'une charte commune régit actuellement le Bureau des commissaires d'écoles protestants et la Commission des écoles catholiques de la cité de Sherbrooke, et qu'il est maintenant souhaitable, pour la bonne administration du premier et en

## CHAPTER 142

An Act respecting the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke

[Assented to 24th March 1961]

**W**HEREAS the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke has, by its petition, represented: Preamble.

That it is presently governed by the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59, and amendments) as well as by a charter which is common both to it and to the Catholic School Board of Sherbrooke, the act 40 Victoria, chapter 23, amended by the acts 41 Victoria, chapter 7; 4 Edward VII, chapter 54; 9 Edward VII, chapter 40; 11 George V, chapter 52; 13 George V, chapter 45; 23 George V, chapter 63; 9 George VI, chapter 77; 13 George VI, chapter 80; 14 George VI, chapter 87; 14-15 George VI, chapter 112; 2-3 Elizabeth II, chapter 124, and 7-8 Elizabeth II, chapter 167;

That the charter of the Board of Protestant School Commissioners of the City of Sherbrooke has been amended many times by laws both general and special, which render it difficult to interpret, and it would be expedient for the good administration of the said board that its charter be revised;

That a joint charter now governs the Board of Protestant School Commissioners of the City of Sherbrooke and the Catholic School Board and it is now desirable, for the good administration of the former and in view of its considerable expansion in

raison de son développement considérable au cours des dernières années, qu'on leur accorde des chartes distinctes;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande exposée dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Charte du Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke*.

"bureau".

**2.** Dans la présente loi le mot "bureau" signifie le Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke.

Dispositions applicables.

**3.** Le chapitre 59 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses modifications soit la Loi de l'instruction publique, ainsi que toutes ses refontes ou modifications subséquentes, s'appliquent au Bureau et font partie de sa charte, sauf là où la présente loi contient des dispositions incompatibles avec ladite loi, ses refontes et ses modifications.

Dispositions abrogées pour le bureau.

**4.** Les lois 40 Victoria, chapitre 23; 41 Victoria, chapitre 7; 4 Édouard VII, chapitre 54; 9 Édouard VII, chapitre 40; 11 George V, chapitre 52; 13 George V, chapitre 45; 23 George V, chapitre 63; 9 George VI, chapitre 77; 13 George VI, chapitre 80; 14 George VI, chapitre 87; 14-15 George VI, chapitre 112; 2-3 Elizabeth II, chapitre 124, et 7-8 Elizabeth II, chapitre 167 sont abrogées pour le bureau en autant qu'elles sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Constitution.

**5.** Une corporation désignée sous le nom de Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke est par la présente loi constituée et ses membres, appelés commissaires, sont des protestants. Ce bureau succède aux droits et obligations du Bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Sherbrooke constitué par la loi 40 Victoria, chapitre 23 et ses modifications.

Succes-sion.

Siège social.

**6.** Le siège social du bureau est situé dans la cité de Sherbrooke.

recent years, that they be granted separate charters;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** This act may be cited as the *Charter of the Board of Protestant School Commissioners of the City of Sherbrooke*. Short title.

**2.** In this act the word "Board" means the Board of Protestant School Commissioners of the City of Sherbrooke.

**3.** Chapter 59 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments, being the Education Act, and all revisions thereof and all subsequent amendments thereto, shall apply to the Board and form part of its charter, except where this act contains provisions inconsistent with the said act and its revisions and amendments. Provisions to apply.

**4.** The acts 40 Victoria, chapter 23; 41 Victoria, chapter 7; 4 Edward VII, chapter 54; 9 Edward VII chapter 40; 11 George V, chapter 52; 13 George V, chapter 45; 23 George V, chapter 63; 9 George VI, chapter 77; 13 George VI, chapter 80; 14 George VI, chapter 87; 14-15 George VI, chapter 112; 2-3 Elizabeth II, chapter 124, and 7-8 Elizabeth II, chapter 167 are repealed for the Board insofar as they are incompatible with the provisions of this act. Provisions repealed for the Board.

**5.** A corporation, called the Board of Protestant School Commissioners of the City of Sherbrooke, is hereby constituted, and its members, called Commissioners, shall be Protestants. This Board succeeds to the rights and obligations of the Board of Protestant School Commissioners of the city of Sherbrooke created by the act 40 Victoria, chapter 23, and its amendments. Corporation.

**6.** The corporate seat of the Board shall be in the city of Sherbrooke. Corporate seat.

**Territoire.** 7. Le territoire où le bureau exerce sa juridiction est le territoire de la cité de Sherbrooke tel qu'il existe à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi; ce territoire peut être changé suivant les dispositions de la Loi de l'instruction publique.

7. The territory in which the Board shall exercise jurisdiction is the territory of the city of Sherbrooke as it exists at the date of the coming into force of this act; such territory may be altered pursuant to the provisions of the Education Act.

**Mandat prolongé.** 8. Le mandat des commissaires actuels est, par la présente loi, prolongé jusqu'au premier mardi du mois d'octobre qui suivra la fin de leurs mandats actuels respectifs.

8. The terms of office of the present Commissioners are hereby extended to the first Tuesday of the month of October following the expiration of their present respective terms.

**S.R., c. 59, aa. 127, 128, remp. pour bureau.** 9. Les articles 127 et 128 de la Loi de l'instruction publique sont remplacés, pour le bureau, par les suivants:

9. Sections 127 and 128 of the Education Act are replaced for the Board by the following sections:

**Date de l'assemblée annuelle.** "127. Il doit être tenu une assemblée générale de tous les électeurs habiles à voter le premier mardi du mois d'octobre de chaque année, ou le premier jour juridique suivant, si ce premier mardi est un jour non juridique, pour l'élection des commissaires.

"127. A general meeting of all the electors qualified to vote shall be held on the first Tuesday of the month of October of each year, or the first juridical day following if the first Tuesday is a non-juridical day, for the election of school commissioners.

**Convocation.** "128. Le secrétaire-trésorier du bureau est tenu de convoquer l'assemblée annuelle ou toute assemblée spéciale, pour la mise en nomination des commissaires, par avis public donné de la manière prescrite par la présente loi, sept jours francs au moins avant le jour fixé pour l'assemblée. Cette assemblée doit être convoquée pour dix heures du matin et elle est tenue à un endroit central de la municipalité ou à l'endroit fixé par résolution du bureau."

"128. The secretary-treasurer of the Board shall call the annual meeting or any special meeting, for the nomination of Commissioners, by public notice as prescribed by this act, seven clear days at least before the date fixed for the meeting. Such meeting shall be called for ten o'clock of the forenoon and shall be held at some central place in the municipality or at the place fixed by resolution of the Board."

**S.R., c. 59, a. 153, am. pour bureau.** 10. Le premier alinéa de l'article 153 de la dite loi est remplacé pour le bureau par le suivant:

10. The first paragraph of section 153 of the said act is replaced for the Board by the following:

**Date du scrutin.** "153. La votation, lorsqu'elle est nécessaire, doit avoir lieu le deuxième mardi du mois d'octobre ou, si ce jour est férié, le premier jour juridique suivant."

"153. The voting when it is necessary shall take place on the second Tuesday of October or, if such day be a holiday, on the first following juridical day."

**S.R., c. 59, aa. 154a-154d, aj. pour bureau.** 11. La Loi de l'instruction publique est modifiée pour le bureau en ajoutant après l'article 154 les articles suivants:

11. The Education Act is amended for the Board by adding after section 154 the following sections:

**Liste des électeurs.** "154a. Chaque année, le secrétaire-trésorier dresse ou fait dresser sous sa direction, avant le trente et unième jour de

"154a. Each year the secretary-treasurer shall, before the thirty-first day of July, in the manner hereinafter

juillet, de la manière ci-après indiquée, une liste des électeurs, en prenant les noms inscrits sur la liste numéro 2 mentionnée à l'article 15 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 142.

indicated, prepare or have prepared a list of the electors by taking out the names which are entered on Panel number 2 referred to in section 15 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 142.

Dépôt. "154b. Dès que la liste prévue à l'article précédent est prête, elle est déposée au bureau du secrétaire-trésorier du bureau qui doit donner avis public de tel dépôt.

"154b. As soon as the list provided for in the preceding section has been prepared, it shall be deposited in the office of the secretary-treasurer of the Board who shall give public notice of such deposit. Deposit.

Examen. Durant les dix jours qui suivent la publication de cet avis, il est permis à toute personne d'examiner cette liste.

During the ten days following the publication of such notice, any person shall be permitted to examine such list. Examination.

Plaintes. "154c. Pendant ce délai de dix jours, toute personne dont le nom aura été inscrit erronément sur la liste ou en aura été omis, ou qui croira que le nom d'une autre personne y a été inscrit erronément ou en aura été omis, peut signifier toute plainte qu'elle se croit légalement en droit de faire au secrétaire-trésorier du bureau qui amendera et corrigera les listes en conséquence, si cette plainte lui paraît justifiée, et sa décision sera définitive.

"154c. During the said delay of ten days anyone whose name has been entered erroneously on the list or whose name has been omitted therefrom, or who sees that the name of any person has been erroneously entered thereon or has been omitted therefrom, may make any complaint which he believes himself legally justified in making to the secretary-treasurer of the Board, who shall amend and correct the list accordingly if such complaint appears justified, and his decision shall be final. Complaints.

Certificat. "154d. Toute personne dont le nom a été omis de la liste des électeurs, mais qui était inscrite au rôle d'évaluation et possédait, au 10 juillet précédant le jour de la votation, le cens électoral requis, a droit de voter aux élections des commissaires d'écoles, en produisant un certificat du secrétaire-trésorier du bureau, que ce dernier est tenu de remettre sur demande, à l'effet que le nom de cette personne a été omis de la liste par inadvertance ou erreur et en prêtant serment devant l'officier-rapporteur du bureau de votation qu'elle a le cens électoral requis par la loi et qu'elle n'a pas déjà voté sous l'autorité de ce certificat. Le certificat produit doit être laissé entre les mains de l'officier-rapporteur, et à la fermeture du bureau de votation, celui-ci le remet avec les autres documents qui ont servi à la votation."

"154d. Any person whose name has been omitted from the list of electors but was entered on the valuation roll and who possessed, on July tenth preceding the day of election, the electoral qualifications required, shall have the right to vote at elections for school commissioners upon producing a certificate from the secretary-treasurer of the Board, which the latter is bound to deliver upon demand, to the effect that the name of such person has been omitted from the list by inadvertence or by error, and upon taking an oath before the returning officer in charge of the polling station that he is qualified to vote and that he has not already voted under the authority of such certificate. The certificate so produced must be left with the returning officer and, at the close of the poll, the latter shall place it with the other documents used at the poll." Certificate.

S.R., c. 59, a. 294, remp. pour bureau. **12.** L'article 294 de la Loi de l'instruction publique est remplacé pour le bureau par le suivant :

**12.** Section 294 of the Education Act is replaced for the Board by the following: R.S., c. 59, s. 294, replaced for Board.

Publica-  
tion des  
avis.

“294. La publication d’un avis public en la cité de Sherbrooke doit être insérée une fois dans un journal publié en anglais et dans un journal publié en français dans la cité de Sherbrooke.”

“294. The publication of a public notice in the city of Sherbrooke will be made by one insertion in a newspaper published in the English language and in a newspaper published in the French language in the city of Sherbrooke.”

### *Imposition et perception des taxes*

Disposi-  
tions  
applica-  
bles.

13. Pour l'imposition des taxes scolaires du bureau et leur perception sur les immeubles situés dans les limites de la cité de Sherbrooke et dans tout territoire qui pourra à l'avenir faire partie de la dite cité, les dispositions suivantes s'appliquent.

13. As regards the imposition and collection of the school taxes of the Board on immoveables situated in the city of Sherbrooke and in any territory which may hereafter form part of the said city, the following provisions shall apply.

État des  
biens-  
fonds.

14. Dans les dix jours qui suivent l'homologation du rôle d'évaluation de la cité de Sherbrooke par son conseil, le trésorier de la cité de Sherbrooke prépare chaque année un état des biens fonds comprenant, en regard de la désignation de chaque lot ou propriété, le montant de son évaluation, le nom du propriétaire et le montant à être prélevé sur tel lot ou propriété pour la taxe scolaire.

14. Within ten days following the homologation of the valuation roll of the city of Sherbrooke by its council, the treasurer of the city of Sherbrooke shall prepare each year a statement of the real estate showing, opposite the description of each lot or property, the amount of its valuation, the name of the owner and the amount to be levied on such lot or property for school taxes.

Entrées.

Le montant de l'évaluation et le nom du propriétaire sont les mêmes que ceux portés au rôle d'évaluation en vigueur dans la cité de Sherbrooke pour les fins municipales.

The amount of the valuation and the name of the owner shall be the same as those entered on the valuation roll in force in the city of Sherbrooke for municipal purposes.

Listes:

15. Cet état est divisé en quatre listes distinctes.

15. Such statement shall be divided into four separate panels.

No 1.

La liste numéro 1 comprend la propriété foncière imposable appartenant exclusivement à des catholiques romains.

Panel number 1 shall comprise the taxable real estate belonging exclusively to Roman Catholics.

No 2.

La liste numéro 2 comprend la propriété foncière imposable appartenant exclusivement à des protestants. Elle comprend aussi la propriété foncière imposable appartenant à des personnes qui ne sont ni catholiques romaines ni protestantes, sauf celles qui ont demandé par écrit au trésorier de la cité de Sherbrooke d'inscrire leur propriété sur la liste numéro 1.

Panel number 2 shall comprise the taxable real estate belonging exclusively to Protestants. It shall also comprise the taxable real estate belonging to persons who are neither Roman Catholics nor Protestants, except those who have applied in writing to the treasurer of the city of Sherbrooke to have their property entered on panel number 1.

No 3.

La liste numéro 3 comprend la propriété foncière imposable appartenant à des corporations ou à des compagnies légalement constituées.

Panel number 3 shall comprise the taxable real estate belonging to corporations or companies legally incorporated.

No 4.

La liste numéro 4 comprend les propriétés foncières exemptées de taxes suivant la Loi de l'instruction publique.

Panel number 4 shall comprise all real estate legally exempt from taxation according to the Education Act.

- Dépôt.** **16.** Dès que cet état est terminé, il est déposé au bureau du trésorier de la cité qui donne avis public de tel dépôt.
- Examen.** Durant les trente jours qui suivent la publication de cet avis, il est permis à toute personne d'examiner les listes comprises dans l'état.
- Plaintes.** **17.** Pendant ce délai de trente jours, le bureau, la Commission des écoles catholiques de Sherbrooke, ou toute personne dont le nom est inscrit erronément sur quelqu'une de ces listes, ou en a été omis, ou qui voit que le nom d'une autre personne est inscrit erronément sur quelqu'une de ces listes ou en est omis, peut signifier toute plainte qu'elle se croit en droit de faire à ce sujet, au trésorier de la cité; ce dernier amende et corrige les listes en conséquence, si la chose lui paraît nécessaire.
- Appel.** Il y a appel de la décision du trésorier, du juge de district, sur une requête sommaire, dans un délai de trente jours.
- Usage.** **18.** A l'expiration du délai de trente jours, les listes telles qu'elles sont à cette époque servent à toutes fins scolaires dans la cité pour l'année alors courante.
- Imposition.** **19.** Les taxes scolaires sur les immeubles inscrits sur la liste numéro 2 de l'article 15 sont imposées par le bureau avant le vingt-cinq octobre de chaque année et le bureau doit donner avis au trésorier de la cité de Sherbrooke avant le premier novembre de chaque année du taux de la taxe imposée pour l'année suivante.
- Défaut d'avis.** A défaut de cet avis, la taxe imposée et à prélever est au même taux que celui de l'année précédente.
- Versements.** **20.** Les taxes scolaires à prélever sur les immeubles situés dans les limites de la cité de Sherbrooke sont exigibles en quatre versements égaux le premier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année.
- Rôle de perception.** **21.** Il est du devoir du conseil de la cité de Sherbrooke de faire préparer, par ses officiers, le rôle de perception exigé par la Loi de l'instruction publique.
- 16.** Upon such statement being completed, it shall be deposited in the office of the treasurer of the city who shall give public notice of such deposit.
- During the thirty days next after the publication of such notice, it shall be lawful for any person to examine the panels included in such statement.
- 17.** During such delay of thirty days the Board, the Catholic School Board of Sherbrooke, or any person whose name has been erroneously entered on any of such panels or omitted therefrom, or who observes that the name of any other person has been entered by error on any of such panels or omitted therefrom, may make any complaint which it or he deems justifiable on this subject, to the treasurer of the city; the latter shall amend and correct the panels accordingly if it appears to him necessary.
- Within thirty days the decision of the treasurer may be appealed from to the district judge, upon a summary petition.
- 18.** At the expiration of the delay of thirty days the panels as they then are shall avail for all school purposes in the city for the then current year.
- 19.** The school taxes on the immovables entered in panel number 2 of section 15 shall be imposed by the Board before the twenty-fifth of October in each year and the Board must notify the treasurer of the city of Sherbrooke before the first of November of each year of the rate of the tax imposed for the following year.
- Failing such notice, the tax imposed and to be levied shall be at the same rate as that of the previous year.
- 20.** The school taxes to be levied on immovables situated in the city of Sherbrooke shall be exigible in four equal instalments on the first of January, April, July and October in each year.
- 21.** It shall be the duty of the council of the city of Sherbrooke to have prepared, by its officers, the collection roll required by the Education Act.

**22.** Ces taxes sont connues sous le nom de "taxes scolaires" et elles doivent être perçues par la cité de Sherbrooke dans le même temps et de la même manière que la taxe immobilière de la cité.

**22.** Such taxes shall be known as "School taxes" and shall be collected by the city of Sherbrooke at the same time and in the same manner as the real estate tax of the city.

**23.** La cité de Sherbrooke paye au secrétaire-trésorier du bureau les taxes scolaires auxquelles il a droit en quatre versements égaux le premier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année.

**23.** The city of Sherbrooke shall pay to the secretary-treasurer of the Board the school taxes to which it is entitled in four equal instalments on the first day of January, April, July and October of each year.

**24.** Chacun de ces versements est exigible de la cité de Sherbrooke à son échéance lors même que les taxes scolaires n'ont pas été perçues, et peut être recouvré par le bureau avec intérêts et dépens devant tout tribunal compétent.

**24.** Each of such instalments shall be exigible from the city of Sherbrooke when it falls due although the school taxes have not been collected, and may be recovered with interest and costs by the Board before any competent court.

**25.** En ce qui concerne l'imposition des taxes et leur perception sur les immeubles situés à l'extérieur du territoire actuel du bureau, mais dans un territoire pouvant y être annexé à l'avenir, on suit les dispositions de la Loi de l'instruction publique.

**25.** As regards the imposition of the taxes and the collection thereof against immoveables situated outside the present territory of the Board, but in territory which may be annexed thereto in the future, the provisions of the Education Act shall be followed.

**26.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**26.** This act shall come into force on the day of its sanction.